

Rainer Maria Rilke,  
Foje okazas en nokto profunda

*tradukita de Paul Lobut*

Foje okazas en nokto profunda,  
ke infaneske la vento vekigás,  
kaj la aleon laŭvenas solece  
softe ja softe en mian vilaĝon.

Kaj ĝi palpadas al ĝis la lagetó,  
kaj ĉirkaŭen aŭskultas:  
kaj la domoj ĉiuj palas,  
kaj la kverkoj mutas...

*Traduko de la Germana poemo "Manchmal geschieht es in tiefer Nacht" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 - †1926-12-29) en Esperanton de Paul Lobut.*

Arg-503-986 (2009-12-19 20:59:46)

Tiu ĉi traduko aperis la 23-an de Junio 1975 en la Esperanta revuo "Heroldo", en la numero 11 (1582). Artikoloj de la tradukinto Paul Lobut troviĝas en la revuo "La gazeto", vidu ĉi-rilate en <http://www.x-recherche.com/cgi-bin/rouve.cgi?name=lagazeto&MOTS=Paul+Lobut&SUBSTRING=on>. S-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK-4640 Fakse, Danujo) publikigis la poemon en sia kolekto <http://www.literaturo.dk> sub <http://www.literaturo.dk/foje.htm>.

Rainer Maria Rilke,  
Foje okazas en nokta silent'

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Foje okazas en nokta silent':  
Kiel infano vekigás la vent', 1)  
sola tra la aleoj al ni  
venas en la vilaĝon ĝi.

Palpe ĝi iras ĝis la laget',  
ĉirkaŭaŭskultas ĝi:  
Pala aspektas ĉiu domet',  
mutas la kverkoj ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Manchmal geschieht es in tiefer Nacht" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 - †1926-12-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2009-12-20.*

MR-4851a / Arg-503-987 (2009-12-22 21:55:33)